

บันทึกความเข้าใจ
ความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่าง
มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์สุขภาพ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
และ
มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา ราชอาณาจักรไทย

มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์สุขภาพ สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว และ มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา ราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปในบันทึกความเข้าใจนี้ จะเรียกว่า “คู่ภาคี”) ได้ตกลงร่วมกันที่จะส่งเสริมความร่วมมือด้านความเชี่ยวชาญเฉพาะทางและผลประโยชน์ด้านสาธารณสุขของทั้งสองมหาวิทยาลัย โดยคู่ภาคีได้บรรลุความเข้าใจร่วมกัน ดังนี้:

ข้อที่ 1. บันทึกความเข้าใจฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อพัฒนาความร่วมมือทางวิชาการและการศึกษา และเพื่อส่งเสริมความเข้าใจร่วมกันระหว่างสองมหาวิทยาลัย

ข้อที่ 2. คู่ภาคีตกลงที่จะพัฒนากิจกรรมความร่วมมือทางวิชาการในสาขาที่มีความสนใจร่วมกันบนพื้นฐานของความเสมอภาคและถ้อยทีถ้อยปฏิบัติต่อกัน ดังต่อไปนี้

- 2.1 การแลกเปลี่ยนคณาจารย์และเจ้าหน้าที่
- 2.2 การแลกเปลี่ยนนักศึกษา
- 2.3 การดำเนินโครงการวิจัยร่วมกันในประเด็นที่สนใจ
- 2.4 การจัดการเรียนการสอนและการจัดประชุมสัมมนา
- 2.5 การแลกเปลี่ยนข้อมูลและสาระทางวิชาการ
- 2.6 การส่งเสริมความร่วมมือในสาขาที่มีความสนใจร่วมกัน
- 2.7 การส่งเสริมความร่วมมือทางวิชาการด้านอื่น ๆ ตามที่ตกลงร่วมกัน

ข้อที่ 3. การพัฒนาและดำเนินการกิจกรรมจำเพาะใด ๆ ภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ให้มีการเจรจาและตกลงกันระหว่างคณะ วิทยาลัย หรือสถาบันการศึกษา ซึ่งเป็นผู้ดำเนินการกิจกรรมจำเพาะนั้น ๆ แยกต่างหาก

คู่ภาคีตกลงที่จะดำเนินการเหล่านี้เมื่อผ่านการปรึกษาหารือและเห็นชอบโดยสมบูรณ์โดยเป็นไปตามกฎหมายและข้อบังคับซึ่งแต่ละประเทศกำหนดไว้

ข้อที่ 4. เป็นที่เข้าใจตรงกันว่าการส่งเสริมให้เกิดความร่วมมือในลักษณะใด ๆ ตามที่ระบุไว้ในข้อที่ 2 นั้น ขึ้นอยู่กับความพร้อมในด้านทรัพยากรและการสนับสนุนทางการเงินตามที่ทั้งสองมหาวิทยาลัยเห็นสมควร

ข้อที่ 5. บันทึกความเข้าใจนี้อาจถูกยกเลิกโดยฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งเมื่อใดก็ได้ในระหว่างที่บันทึกความเข้าใจนี้ยังมีผลบังคับใช้ โดยแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าเป็นลายลักษณ์อักษรเป็นระยะเวลาไม่น้อยกว่า 6 เดือนก่อนวันที่ยกเลิก

ข้อที่ 6. บันทึกความเข้าใจนี้อาจมีการปรับปรุง เปลี่ยนแปลงหรือเพิ่มเติมได้โดยมีข้อตกลงเป็นลายลักษณ์อักษร และลงนามโดยตัวแทนที่เหมาะสมจากคู่ภาคี

ข้อที่ 7. ในกรณีที่จะต้องมีการตีความและวินิจฉัยข้อขัดแย้งที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินงาน ภายใต้บันทึกความเข้าใจฉบับนี้ ให้ยุติลงโดยถ้อยคำของที่ประชุมร่วมกันของคู่ภาคีเป็นที่สุด

ข้อที่ 8. บันทึกความเข้าใจนี้มีผลบังคับใช้เป็นเวลา 5 ปีนับตั้งแต่วันที่มีการลงนามโดย ผู้แทนของทั้งสองมหาวิทยาลัย บันทึกความเข้าใจนี้จะได้รับการต่ออายุเมื่อคู่ภาคีได้ทบทวนและ ตกลงกันอีกครั้ง

ข้อที่ 9. บันทึกความเข้าใจนี้จะมีผลบังคับใช้นับตั้งแต่วันที่ลงนาม

คู่ภาคีตกลงที่จะปฏิบัติตามข้อกำหนดและเงื่อนไขทั้งหมดที่ระบุไว้ แต่ฝ่ายรับทราบและเก็บ บันทึกความเข้าใจที่ลงนามแล้วไปไว้ฝ่ายละฉบับ

ลงนาม ณ นครหลวงเวียงจันทน์ เมื่อวันที่ 10 พฤษภาคม พ.ศ. 2562 บันทึกความเข้าใจนี้ทำขึ้น สามภาษา ทั้งภาษาลาว ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ โดยมีข้อความถูกต้องตรงกันทุกประการ ในกรณีที่มีการตีความของบันทึกความเข้าใจนี้ไม่สอดคล้องกัน ให้ยึดฉบับภาษาอังกฤษเป็น หลัก

มหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์สุขภาพ

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว



(ดร. พุทอน วังคอนวิไล)

อธิการบดี

วันที่ 10 / พฤษภาคม / 2562

มหาวิทยาลัยราชภัฏนครราชสีมา

ราชอาณาจักรไทย



(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. อติศร เนาวนนท์)

รักษาราชการแทนอธิการบดี

วันที่ 10 / พฤษภาคม / 2562

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ

ວ່າດ້ວຍ

ການຮ່ວມມືດ້ານວິຊາການ

ລະຫວ່າງ

ມະຫາວິທະຍາໄລ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບ, ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ມະຫາວິທະຍາໄລ ຣາດຊະຜັດ ນະຄອນຣາດຊະສີມາ, ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ

ມະຫາວິທະຍາໄລ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບ, ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ແລະ ມະຫາວິທະຍາໄລ ຣາດຊະຜັດ ນະຄອນຣາດຊະສີມາ, ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ສອງຝ່າຍ")

ສອງຝ່າຍໄດ້ຕົກລົງເຫັນດີນຳກັນໃນການເສີມການຮ່ວມມືທາງດ້ານວິຊາການ ແລະ ຜົນປະໂຫຍດທາງດ້ານສາທາລະນະສຸກຂອງສອງມະຫາວິທະຍາໄລ. ທັງສອງຝ່າຍໄດ້ຕົກລົງຮ່ວມມືກັນດັ່ງລຸ່ມນີ້:

1. ຈຸດປະສົງຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ສະບັບນີ້ ແມ່ນເພື່ອຜັດທະນາການຮ່ວມມື ດ້ານວິຊາການ ແລະ ການສຶກສາ ພ້ອມທັງສົ່ງເສີມຄວາມເຂົ້າໃຈຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ ລະຫວ່າງ ສອງມະຫາວິທະຍາໄລ.
2. ທັງສອງຝ່າຍ ຕົກລົງຜັດທະນາບັນດາກິດຈະກຳ ຮ່ວມກັນດັ່ງຕໍ່ໄປນີ້ ໃນຂົງເຂດວິຊາການ ທີ່ມີຜົນປະໂຫຍດ ຮ່ວມກັນ, ໂດຍພື້ນຖານຂອງຄວາມສະເໝີພາບ ແລະ ການຕອບແທນຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ.
 - 2.1 ການແລກປ່ຽນ ບັນດາຄູອາຈານ ແລະ ຜະນັກງານບໍລິຫານ
 - 2.2 ການແລກປ່ຽນນັກສຶກສາ
 - 2.3 ເຮັດໂຄງການຄົ້ນຄວ້າຮ່ວມກັນ ໃນຫົວຂໍ້ທີ່ທັງສອງຝ່າຍມີຄວາມສົນໃຈ ແລະ ເປັນປະໂຫຍດ
 - 2.4 ຈັດຕັ້ງການຮຽນ-ການສອນ ແລະ ກອງປະຊຸມສຳມະນາ
 - 2.5 ການແລກປ່ຽນຂໍ້ມູນຂ່າວສານ ດ້ານວິຊາການ ແລະ ເຄື່ອງມືການຮຽນການສອນ
 - 2.6 ສົ່ງເສີມການຮ່ວມມື ໃນຂະແໜງທີ່ມີຜົນປະໂຫຍດຮ່ວມກັນ
 - 2.7 ສົ່ງເສີມການຮ່ວມມື ດ້ານວິຊາການອື່ນໆ ທີ່ໄດ້ຕົກລົງນຳກັນ
3. ການຜັດທະນາ ແລະ ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ບັນດາກິດຈະກຳສະເພາະ ທີ່ໄດ້ຂຽນໄວ້ໃນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງໄດ້ປຶກສາຫາລື ແລະ ຕົກລົງກັນຕ່າງຫາກ ລະຫວ່າງຄະນະວິຊາຕ່າງໆ, ໂຮງຮຽນ ຫຼື ສະຖາບັນການສຶກສາ ທີ່ປະຕິບັດ ໂຄງການສະເພາະ. ທັງສອງຝ່າຍ ຕົກລົງປະຕິບັດ ບັນດາກິດຈະກຳ ເຫຼົ່ານັ້ນ ໂດຍສອດຄ່ອງກັບ ກົດໝາຍ ແລະ ຂໍ້ກຳນົດ ຂອງສອງປະເທດ ແລະ ຜ່ານການເຫັນດີຈາກພາກສ່ວນທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຂອງທັງສອງຝ່າຍ.
4. ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດກິດຈະກຳ ໃນຮູບການໃດກໍຕາມ ຂອງການຮ່ວມມື ທີ່ໄດ້ກຳນົດໄວ້ໃນຂໍ້ 2 ຈະຕ້ອງອີງໃສ່ ຄວາມສາມາດ ໃນການສະໜັບສະໜູນ ທາງດ້ານຊັບພະຍາກອນ ແລະ ດ້ານການເງິນ ຂອງ ມະຫາວິທະຍາໄລທີ່ກ່ຽວຂ້ອງ.
5. ໃນໄລຍະທີ່ປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້, ສາມາດຢຸດຕິໃນເວລາໃດກໍໄດ້ ໂດຍການແຈ້ງໃຫ້ ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຮັບຊາບຢ່າງຕໍ່າ ຫົກເດືອນ ລ່ວງໜ້າ ກ່ອນວັນສິ້ນສຸດ ຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ.
6. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ສາມາດ ປັບປຸງ ຫຼື ປ່ຽນແປງ ໂດຍການຕົກລົງເຫັນດີ ຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນ ຂອງຜູ້ຕາງໜ້າ ທີ່ເໝາະສົມຂອງທັງສອງຝ່າຍ.
7. ການແກ້ໄຂທຸກຂໍ້ຂັດແຍ່ງທີ່ເກີດຂຶ້ນໃນການຕີຄວາມໝາຍ ຫຼື ການ ປະຕິບັດ ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະຕ້ອງຖືກແກ້ໄຂແບບເພື່ອນມິດ ໂດຍຜ່ານການປຶກສາຫາລື ຫຼື ການເຈລະຈາ ລະຫວ່າງ ຄູ່ສັນຍາທັງສອງຝ່າຍ.

8. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ສະບັບນີ້ ສາມາດນຳໃຊ້ໄດ້ ເປັນໄລຍະເວລາ ຫ້າ (5) ປີ ນັບແຕ່ວັນລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ ໂດຍຜູ້ຕາງໜ້າ ຂອງສອງ ມະຫາວິທະຍາໄລ. ບົດບັນທຶກ ຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ສາມາດ ສືບຕໍ່ໄດ້ ພາຍຫຼັງຈາກມີ ການ ທົບທວນຄືນ ແລະ ມີການຕົກລົງເຫັນດີລະຫວ່າງທັງສອງຝ່າຍ.
9. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ ນັບແຕ່ວັນທີ ໄດ້ລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ. ທັງສອງຝ່າຍ ຕົກລົງເຫັນດີ ທີ່ຈະປະຕິບັດຕາມທຸກຂໍ້ຄວາມທີ່ຂຽນໄວ້ ແລະ ຕາມເງື່ອນໄຂທີ່ກຳນົດໄວ້. ແຕ່ລະຝ່າຍ ຮັບຮູ້ເອກະສານດັ່ງກ່າວ ຊຶ່ງໄດ້ລົງລາຍເຊັນຮ່ວມກັນ.
 ລົງນາມທີ່ ມະຄອນຫຼວງວຽງຈັນ , ເມື່ອວັນທີ 10 ພຶດສະພາ 2019 , ເປັນສອງຕົ້ນສະບັບ, ແຕ່ລະສະບັບເປັນພາສາ ລາວ, ພາສາໄທ ແລະ ພາສາອັງກິດ, ທຸກສະບັບມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ. ໃນກໍລະນີທີ່ມີຄວາມແຕກຕ່າງກັນໃນການແປ ຄວາມໝາຍຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້, ສະບັບພາສາອັງກິດຈະໃຊ້ເປັນປ່ອນອີງ.

ມະຫາວິທະຍາໄລ ວິທະຍາສາດ ສຸຂະພາບ
 ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ



ດຣ. ຜູ້ທອນ ວັງກອນວິໄລ
 ອະທິການບໍດີ
 ວັນທີ 10 ພຶດສະພາ 2019

ມະຫາວິທະຍາໄລ ຣາດຊະພັດ ມະຄອນຣາດຊະສີມາ
 ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ



ຜູ້ຊ່ວຍສາດສະດາການ ດຣ. ອະຕິສອນ ເນົາວະນິນ
 ຮັກສາການ ອະທິການບໍດີ
 ວັນທີ 10 ພຶດສະພາ 2019

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

on

ACADEMIC CO-OPERATION

Between

The University of Health Sciences, The Lao People's Democratic Republic

And

The Nakhon Ratchasima Rajabhat University, The Kingdom of Thailand

University of Health Sciences, The Lao People's Democratic Republic and Nakhon Ratchasima Rajabhat University, The Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Participants ")

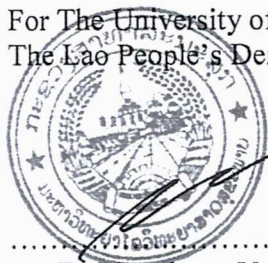
Jointly decide to promote the Technical Cooperation and Public Health Interest of two Universities. The Participants have reached the understanding as follows:

1. The purpose of this MoU is to develop academic and educational co-operation and to promote mutual understanding between the two Universities.
2. The Participants agree to develop the following collaborative activities in the academic areas of mutual interest, on a basis of equality and reciprocity.
 - 2.1 Exchange of Faculty and administrative staff
 - 2.2 Exchange of students
 - 2.3 Conducting collaborative research projects on interest issues
 - 2.4 Conducting lectures and organising symposia
 - 2.5 Exchange of academic information and materials
 - 2.6 Promoting collaboration in fields of mutual interest
 - 2.7 Promoting other academic co-operation as mutually agreed
3. The development and implementation of specific activities based on this MoU will be separately negotiated and agreed between faculties, schools or institutes which carry out the specific projects. The Participants agree to carry out these activities in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.
4. It is understood that the implementation of any of the types of co-operation stated in Clause 2 shall depend upon the availability of resources and financial support at the Universities concerned.
5. This MoU may, at any time during its period of validity, be terminated by one of the Parties upon prior notice to the other in writing not later than six months before the termination date.
6. This MoU may be amended or modified by a written agreement signed by the appropriate representatives of the Participants.
7. Any dispute arising out of the interpretation, application, or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Participants
8. This MoU is valid for a period of five (5) years from the date of signing by the representatives of both Universities. This MoU shall be renewed after being reviewed and renegotiated by the Participants.
9. This MoU shall come into operation on the date of its signing.

The Participants hereby agree to follow all terms and conditions there in specified. Each party acknowledges receipt of a signed copy hereof.

“Signed at Vientiane Capital, on 10 May 2019, in duplicate in the Lao, Thai and English Languages, all text being equally valid. In case of divergence of interpretation of this MoU, the English text shall prevail.”

For The University of Health Sciences
The Lao People's Democratic Republic



.....
Dr.Phouthone Vangkonevilay

President
Date 10 May 2019

For the Nakhon Ratchasima Rajabhat University
The Kingdom of Thailand



.....
Assistant Professor Adisorn Naowanandha, Ph.D.

Acting President
Date 10 May 2019